

**MOKSLO IR ENCIKLOPEDIJŲ LEIDYBOS CENTRAS
VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMAS
MAŽOS VERTĖS PIRKIMO APKLAUSOS BŪDU SĄLYGOS**

TURINYS

1. BENDROSIOS NUOSTATOS
 2. PIRKIMO OBJEKTAS
 3. TEIKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI
 4. ŪKIO SUBJEKTŲ GRUPĖS DALYVAVIMAS PIRKIMO PROCEDŪROSE
 5. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS
 6. PASIŪLYMŲ GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS
 7. APKLAUSOS SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS
 8. SUSIPAŽINIMO SU PASIŪLYMAIS PROCEDŪROS
 9. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS
 10. PASIŪLYMŲ VERTINIMAS
 11. SPRENDIMAS DĖL PIRKIMO SUTARTIES SUDARYMO
 12. PRETENZIJŲ IR SKUNDŲ NAGRINĖJIMO TVARKA
 13. INFORMAVIMAS APIE PIRKIMO PROCEDŪROS REZULTATUS
 14. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS
- PRIEDAI:**

1. Pasiūlymo forma

1. BENDROSIOS NUOSTATOS

1.1. Perkančioji organizacija **Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras** (toliau – perkančioji organizacija) kviečia dalyvauti pirkime dėl vertimo paslaugų teikimo.

1.2. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu (toliau vadinama – Viešųjų pirkimų įstatymas), perkančiosios organizacijos patvirtintomis ir Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje (toliau – CVP IS) paskelbtomis Supaprastintų viešųjų pirkimų taisyklėmis, (toliau – Taisyklės), Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais viešuosius pirkimus reglamentuojančiais teisės aktais bei apklausos sąlygomis.

1.3. Vartojamos pagrindinės sąvokos apibrėžtos Viešųjų pirkimų įstatyme ir Taisyklėse.

1.4. Pirkimas atliekamas laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, proporcingumo principų ir konfidencialumo bei nešališkumo reikalavimų.

1.5. Perkančioji organizacija nėra pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) mokėtoja.

1.6. Perkančiosios organizacijos kontaktinis asmuo dėl pirkimo yra Irena Stankevičienė, L. Asanavičiūtės g. 23, Vilnius, tel. 8 5 243 13 37; el.p. irena.stankeviciene@melc.lt. Bet kokia informacija, apklausos sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas perkančiosios organizacijos ir teikėjo susirašinėjimas yra vykdomas raštu.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. Šis pirkimas į dalis neskirstomas.

Šio pirkimo objektas yra **Joana Ulauskaitė-Mureikienė "Likimo išbandymai"** vertimas iš lietuvių į rusų kalbą. Knygos apimtis – 20 autoriinių lankų.

2.2. Paslaugos turi būti suteiktos per 2 mėn po sutarties pasirašymo.

3. TEIKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI

3.1. Perkančioji organizacija nenustato kvalifikacinių reikalavimų Teikėjams.

4. ŪKIO SUBJEKTŲ GRUPĖS DALYVAVIMAS PIRKIMO PROCEDŪROSE

4.1. Jei pirkimo procedūrose dalyvauja ūkio subjektų grupė, ji pateikia jungtinės veiklos sutartį arba tinkamai patvirtintą jos kopiją. Jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodyti kiekvienos šios sutarties šalies įsipareigojimai vykdant numatomą su perkančiąja organizacija sudaryti pirkimo sutartį, šių įsipareigojimų vertės dalis procentais, įeinanti į bendrą pirkimo sutarties vertę. Jungtinės veiklos sutartis turi numatyti solidarią visų šios sutarties šalių atsakomybę už prievolių perkančiajai organizacijai nevykdymą. Taip pat jungtinės veiklos sutartyje turi būti numatyta, kuris asmuo atstovauja ūkio subjektų grupei (su kuo perkančioji organizacija turėtų bendrauti pasiūlymo vertinimo bei pirkimo sutarties vykdymo metu kylančiais klausimais ir teikti su pasiūlymo įvertinimu bei su pirkimo sutarties vykdymu susijusią informaciją). Jungtinės veiklos sutarties nuostatos negali būti keičiamos be perkančiosios organizacijos sutikimo.

4.2. Perkančioji organizacija nereikalauja, kad ūkio subjektų grupės pateiktą pasiūlymą pripažinus geriausiu ir perkančiajai organizacijai pasiūlius sudaryti pirkimo sutartį, ši ūkio subjektų grupė įgautų tam tikrą teisinę formą.

5. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS

5.1. Pateikdamas pasiūlymą, teikėjas sutinka su šiomis apklausos sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties įvykdymui.

5.2. Pasiūlymas turi būti pateikiamas elektroniniu paštu irena.stankeviciene@melc.lt paštu arba pristatytas asmeniškai adresu L. Asanavičiūtės g. 23, 309 kab. iki 2016 m. gruodžio 5 d. 10:00 val.

5.3. Teikėjo pasiūlymas bei kita korespondencija pateikiama *lietuvių* kalba. Jei atitinkami dokumentai yra išduoti kita kalba, turi būti pateiktas tinkamai patvirtintas vertimas į *lietuvių* kalbą.

5.4. Pasiūlymą sudaro dokumentų elektroninėje formoje visuma:

5.4.1. užpildyta ir pasirašyta pasiūlymo forma, parengta pagal šių apklausos sąlygų 1 priedą;

5.4.2. jungtinės veiklos sutartis arba tinkamai patvirtinta jos kopija, jei pasiūlymą pateikia jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti ūkio subjektų grupė.

5.4.3. kita apklausos sąlygose prašoma informacija ir (ar) dokumentai.

5.5. Teikėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą – individualiai arba kaip ūkio subjektų grupės narys. Jei teikėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba ūkio subjektų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti.

5.6. Teikėjas, pateikdamas pasiūlymą, turi siūlyti visą nurodytą paslaugų kiekį.

5.7. Teikėjams nėra leidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų. Teikėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti.

5.8. Teikėjai pasiūlyme turi nurodyti, kokia pasiūlyme pateikta informacija yra konfidenciali. Perkančioji organizacija, viešojo pirkimo komisija (toliau – Komisija), jos nariai ar ekspertai ir kiti asmenys negali atskleisti teikėjo pateiktos informacijos, kurią teikėjas nurodė kaip konfidencialią. Informacija, kurią viešai skelbti įpareigoja Lietuvos Respublikos įstatymai, negali būti teikėjo nurodoma kaip konfidenciali. Teikėjų reikalavimu perkančioji organizacija turi juos supažindinti su kitų dalyvių pasiūlymais, išskyrus tą informaciją, kurią dalyviai nurodė kaip konfidencialią.

5.9. Pasiūlyimuose nurodoma paslaugų kaina pateikiama eurai, turi būti išreikšta ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta šių apklausos sąlygų 1 priede. Apskaičiuojant kainą, turi būti atsižvelgta į visas kainos sudėtinės dalis, į techninės specifikacijos reikalavimus ir pan. Į paslaugų kainą turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos teikėjo išlaidos. Kainos pasiūlyme nurodomos suapvalintos, paliekant du skaitmenis po kablelio. *Teikėjas fizinis asmuo į pasiūlymo kainą turi įskaičiuoti ir visus Perkančiosios organizacijos už Teikėją fizinį asmenį sumokamus mokesčius.*

5.10. Teikėjas iki galutinio pasiūlymų pateikimo termino turi teisę pakeisti arba atšaukti savo pasiūlymą. Toks pakeitimas arba pranešimas, kad pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu perkančioji organizacija jį gauna raštu iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

6. PASIŪLYMŲ GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS

6.1. Perkančioji organizacija nereikalauja pasiūlymo galiojimo užtikrinimo.

7. APKLAUSOS SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS

7.1. Apklausos sąlygos gali būti paaiškinamos, patikslinamos teikėjų iniciatyva, jiems raštu kreipiantis į perkančiąją organizaciją. Prašymai paaiškinti apklausos sąlygas gali būti pateikiami perkančiajai organizacijai ne vėliau kaip likus 3 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Teikėjai turėtų būti aktyvūs ir pateikti klausimus ar paprašyti paaiškinti apklausos sąlygas iš karto jas išanalizavę, atsižvelgdami į tai, kad, pasibaigus pasiūlymų pateikimo terminui, pasiūlymo turinio keisti nebus galima. Į laiką gautą tiekėjo prašymą paaiškinti apklausos sąlygas perkančioji organizacija atsako ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo jo gavimo dienos. Perkančioji organizacija, atsakydama tiekėjui, kartu siūnčia paaiškinimus ir visiems kitiems tiekėjams, kuriems yra pateikusi pirkimo dokumentus, bet nenurodo, kuris tiekėjas pateikė prašymą paaiškinti apklausos sąlygas.

7.2. Nesibaigus pasiūlymų pateikimo terminui, perkančioji organizacija turi teisę savo iniciatyva paaiškinti, patikslinti apklausos sąlygas.

7.3. Perkančioji organizacija nerengs susitikimų su teikėjais dėl pirkimo dokumentų paaiškinimų.

8. SUSIPAŽINIMO SU GAUTAIS PASIŪLYMAIS PROCEDŪROS

8.1. Susipažinimo su gautais pasiūlymais procedūra įvyks Perkančiojoje organizacijoje Mokslo ir enciklopedijų leidybos centre L. Asanavičiūtės g. 23-309 kab. Vilnius, **2016 m. gruodžio 5 d. 16:00 val.**

8.2. Susipažinimo su gautais pasiūlymais procedūroje teikėjai nedalyvauja.

9. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS

9.1. Iškilus klausimams dėl pasiūlymų turinio ir Perkančiajai organizacijai raštu paprašius, teikėjai privalo per nurodytą terminą pateikti raštu papildomus paaiškinimus nekeisdami pasiūlymo esmės.

9.2. Jeigu pateiktame pasiūlyme Perkančioji organizacija randa pasiūlyme nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų, ji privalo raštu paprašyti teikėjų per jos nurodytą terminą ištaisyti pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas, nekeičiant susipažinimo su gautais pasiūlymais procedūros metu paskelbtos kainos. Taisydamas pasiūlyme nurodytas aritmetines klaidas, teikėjas neturi teisės atsisakyti kainos sudedamųjų dalių arba papildyti kainą naujomis dalimis.

9.3. Teikėjo pasiūlymo turinio paaiškinimai, pasiūlyme nurodytų aritmetinių klaidų pataisymai siunčiami perkančiajai organizacijai raštu.

9.4. Pasiūlymas atmetamas, jeigu:

9.4.1. pasiūlymas neatitiko apklausos sąlygose nustatytų reikalavimų (teikėjo pateiktas pasiūlymas neatitiko perkančiosios organizacijos pateiktos formos ir pan.);

9.4.2. teikėjas per perkančiosios organizacijos nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškino pasiūlymo;

9.4.2. visų teikėjų, kurių pasiūlymai neatmesti dėl kitų priežasčių, buvo pasiūlytos per didelės, perkančiajai organizacijai nepriimtinos kainos.

10. PASIŪLYMŲ VERTINIMAS

10.1. Pasiūlymuose nurodytos kainos bus vertinamos eurais.

10.2. Perkančiosios organizacijos neatmesti pasiūlymai vertinami pagal mažiausios kainos kriterijų.

11. SPRENDIMAS DĖL PIRKIMO SUTARTIES SUDARYMO

11.1. Išnagrinėjusi, įvertinusi ir palyginusi pateiktus pasiūlymus, Perkančioji organizacija nustato pasiūlymų eilę ir laimėjusį pasiūlymą bei priima sprendimą sudaryti pirkimo sutartį. Pasiūlymai šioje eilėje surašomi *kainos didėjimo* tvarka. Pasiūlymų eilė nenustatoma, jei buvo gautas tik vienas pasiūlymas. Jeigu kelių pateiktų pasiūlymų yra *vienodos*, nustatant pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas teikėjas, kurio pasiūlymas pateiktas anksčiausiai.

11.2. Suinteresuotiems dalyviams nedelsiant (ne vėliau kaip per 5 darbo dienas) raštu pranešama apie priimtą sprendimą sudaryti pirkimo sutartį ir nurodoma nustatyta pasiūlymų eilė, laimėjęs pasiūlymas. Jei bus nuspręsta nesudaryti pirkimo sutarties, minėtame pranešime nurodomos tokio sprendimo priežastys.

11.3. Pirkimo sutartis sudaroma nedelsiant.

11.4. Perkančioji organizacija sudaryti pirkimo sutartį siūlo tam dalyviui, kurio pasiūlymas pripažintas laimėjusiu. Dalyvis sudaryti pirkimo sutarties kviečiamas raštu. Apklausą laimėjęs dalyvis privalo pasirašyti pirkimo sutartį per perkančiosios organizacijos nurodytą terminą. Pirkimo sutarties pasirašyti laikas nustatomas atskiru pranešimu.

11.5. Sudarant pirkimo sutartį, joje negali būti keičiama laimėjusio teikėjo pasiūlymo kaina ir pirkimo dokumentuose bei pasiūlyme nustatytos pirkimo sąlygos.

11.6. Jeigu teikėjas, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti pirkimo sutartį, pranešimu raštu atsisako ją sudaryti arba iki perkančiosios organizacijos nurodyto laiko neatvyksta sudaryti pirkimo sutarties, arba atsisako sudaryti pirkimo sutartį pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti pirkimo sutartį. Tuo atveju perkančioji organizacija siūlo sudaryti pirkimo sutartį teikėjui, kurio pasiūlymas pagal patvirtintą pasiūlymų eilę yra pirmas po teikėjo, atsisakiusio sudaryti pirkimo sutartį.

12. PRETENZIJŲ IR SKUNDŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

12.1. Ginčai nagrinėjami Viešųjų pirkimų įstatymo V skyriuje nustatyta tvarka.

13. INFORMAVIMAS APIE PIRKIMO PROCEDŪROS REZULTATUS

13.1. Perkančioji organizacija, gavusi dalyvio raštu pateiktą prašymą, turi nedelsdama, ne vėliau kaip per 15 dienų nuo prašymo gavimo dienos, nurodyti:

13.1.1. dalyviui, kurio pasiūlymas nebuvo atmestas, – laimėjusio pasiūlymo charakteristikas ir santykinis pranašumas, dėl kurių šis pasiūlymas buvo pripažintas geriausiu, taip pat šį pasiūlymą pateikusių dalyvio pavadinimus;

13.1.2. dalyviui, kurio pasiūlymas buvo atmestas, pasiūlymo atmetimo priežastis, taip pat priežastis, dėl kurių priimtas sprendimas dėl nelygiavertiškumo arba sprendimas, kad paslaugos neatitinka rezultatų apibūdinimo ar funkcinių reikalavimų.

13.2. Perkančioji organizacija apklausos sąlygų 13.1 punkte nurodytu atveju negali teikti informacijos, jei jos atskleidimas prieštarauja teisės aktams, kenkia visuomenės interesams, teisėtiems teikėjų komerciniams interesams arba trukdo užtikrinti sąžiningą konkurenciją, taip pat neteikiama tokia informacija, kurią teikėjas nurodė kaip konfidencialią.

14. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS

14.1. Sudaroma pirkimo sutartis atitinka laimėjusio teikėjo pasiūlymą ir perkančiosios organizacijos pirkimo dokumentuose nustatytas pirkimo sąlygas.

14.2. Teikėjas įsipareigoja per perkančiosios organizacijos atskirame pranešime raštu nurodytą terminą pasirašyti šią pirkimo sutartį.

14.3. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 mėnesių. Sutartis gali būti pratęsta dar 2 mėnesių laikotarpiui.

14.4. Sutarties kaina sutarties vykdymo laikotarpiu perskaičiuojama nebus.

14.5. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai. Gali būti keičiamos tik tokios pirkimo sutarties sąlygos, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo pirkimo sutarties šalys negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo metu, aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nei viena iš pirkimo sutarties šalių.

14.6. Atsiskaitoma už suteiktas paslaugas per 30 dienų nuo paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos faktūros gavimo.

14.7. Ginčų sprendimo tvarka. Ginčai sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka teisme ar arbitraže.

Mokslo ir enciklopedijų leidybos centrai**PASIŪLYMAS
VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMUI**

2016

(Data)

Vilnius

(Vieta)

Tiekėjo pavadinimas		
Tiekėjo adresas		
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė, pareigos		
Telefono numeris		
Fakso numeris		
El. pašto adresas		

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis apklausos sąlygomis.

Taip pat patvirtiname, kad visa mūsų pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir kad mes nenuslėpėme jokios informacijos, kurią buvo prašoma pateikti pirkimo dokumentuose. Taip pat patvirtiname, kad nedalyvavome rengiant pirkimo dokumentus, o taip pat nesame susiję su jokia kita šioje apklausoje dalyvaujančia įmone ar kita suinteresuota šalimi.

Suprantame, kad išaiškėjus aukščiau nurodytoms aplinkybėms, būsime pašalinti iš šios apklausos ir mūsų pateiktas pasiūlymas bus atmestas.

Atsižvelgdami į pirkimo dokumentuose išdėstytas sąlygas, teikiame savo pasiūlymą.

Mes siūlome:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Kieki s	Mato vieneta s	Kaina, Eur be PVM	PVM tarifas, %	PV M, Eur	Kaina, Eur su PVM
1	2	3	5	6	7	8	9
	Joanos Ulinauskaitės-Mureikienės knygos "Likimo išbandymai" vertimas iš leituvių į rusų kalbą	20	Aut. l.				
IS VISO (BENDRA PASIŪLYMO KAINA):					--		

** Paslaugos apima visas užduotis bei išlaidas/ mokesčius, reikalingas sutarčiai įvykdyti. Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis lentelės 7, 8 ir 9 skilčių nepildo ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.*

Paslaugos visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus.

Pasiūlymas galioja iki 2016 m. gruodžio 10 d.

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai :

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius									

Šiame pasiūlyme yra pateikta ir ši konfidenciali informacija (pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Teikėjas negali nurodyti, kad konfidencialus yra pasiūlymo įkainis (kaina) arba, kad visas pasiūlymas yra konfidencialus):

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas	Pateikto dokumento puslapis (-iai).									

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė, pareigos, parašas)